10 reasons to use picture books

November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Here are ten reasons to make picture books part of your children’s reading life!

1. **Essential resources.** Picture books are meant to be read aloud, so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children.

2. **Learning how stories work.** As we read picture books to children, we can invite them to comment on the story and ask questions about it. This deepens their understanding of the story and also helps them to learn about the way in which stories and books work. This knowledge makes learning to read easier.

3. **Talk about the book.** Reading a picture book together encourages conversations about what’s happening in the story, what the characters are feeling, the meanings of words, and how what’s happening in the story might relate to your children.

4. **Developing children’s language.** Picture books offer children a language feast! Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages. And, because picture books use fewer words than novels, the words that are chosen and how they are used, are very important. So, the rich use of language in these books develops and extends children’s own use of language.

5. **An invitation to join in.** The repetition of sentences or phrases in some picture books, allows children to join in by saying those words of the story, even before they are able to actually read them.

6. **Learning about picture clues.** As you read picture books to children, they learn that the pictures help to tell the story and give clues to what the words are. Understanding this is essential to learning to read.

7. **Reading pictures.** In a picture book, the illustrations are as important as the text. Reading a picture book means exploring the art in it as well. This gives children practice at interpreting pictures.

8. **Developing empathy.** Picture books help children to learn how to step into someone else’s shoes and to see life from a different perspective. Developing the ability to do this takes lots of practice, and picture books provide a place to start the process.

9. **Safe spaces to explore.** Picture books often explore challenging questions or topics. They offer their readers opportunities to find their own answers to difficult questions, such as, “What is love?” and “Are there situations where it’s okay not to tell the truth?”

10. **Suitable for all ages.** Because picture books have fewer words than in novels, people often think that they are only meant for young children. This is not true! Some picture books are meant to introduce very young children to stories and books. But there are also lots of picture books that appeal to older children – and even teenagers! These picture books have more complicated storylines or explore issues and ideas which older children can relate to. So, picture books are perfect for children of all ages.

---

**Mabaka a le 10 a go dirisa dibuka tsa ditshwantsho**

Ngwanatsa le Kgwedi ya Boditshabatshaba ya Buka ya Ditshwantsho – nako ya go keteka dibuka tseo tse di gothegileng tsei di gogelang dikgopolgo tsa rona ka mafofo a tsona a o thophihweng ka kele boiledho le ditshwantsho tse dinta. Mabaka a le aseme a go dira dibuka tsa ditshwantsho karolo a go buisa ya bana ba gago ke a!

---

**Nna karolo ya rona. Arogana mainane ka puo ya gago letsatsi le letsatsi.**

Join us. Share stories in your language every day.

---

This supplement is available during term times in the following Tiso Blackstar newspapers: Sunday Times Express in the Western Cape, Sunday World in the Free State, Gauteng, Limpopo, KwaZulu-Natal and North West, Daily Dispatch and The Herald in the Eastern Cape.
In celebration of International Picture Book Month, here are a few of the latest children’s picture books published in South Africa.

**Mpumi’s magic beads**
Author: Lebohang Masango
Illustrator: Masego Morulane
Publisher: David Philip/New Africa Books

Mpumi and her friends discover the magic in her hair, and what begins as an ordinary school day in Johannesburg, is suddenly full of adventure! This is a story about friendship, self-esteem and beautiful hair. It is available in all South African languages.

**Goldilocks and the Three Rhinos**
Author and Illustrator: Joan Rankin
Publisher: Jacana Media

Goldilocks was not supposed to be in the forest alone, but she didn’t always do as she was told. When she stumbles across the Rhino family’s home, she unknowingly gets mixed up in their daily activities. This classic tale has been retold in an African setting. It is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

**The Singing Stone**
Author: Wendy Hartmann
Illustrators: Chantelle and Burgen Thorne
Publisher: Jacana Media

A young girl has a beautiful stone that her parents gave to her when she was born. When she holds this stone and sings, everyone in the village stops to listen. But when she is tempted by an old woman to carry it on her head like her older brothers and sisters, Anna fetches water from the spring every day, but she can’t carry it on her head like her older brothers and sisters. In order to achieve her goal, Anna has to overcome her fear. This family story shows young readers the power of determination. It is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

**Anna Carries Water**
Author: Olive Senior
Illustrator: Laura James
Publisher: Jacana Media

Anna fetches water from the spring every day, but she can’t carry it on her head like her older brothers and sisters. In order to achieve her goal, Anna has to overcome her fear. This family story shows young readers the power of determination. It is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

**I am earth and I am water**
Author and Illustrator: Thembenkosi Kohli
Publisher: David Philip/New Africa Books

These picture books encourage readers to connect with the world we live in. The bright and colourful illustrations and short pieces of text, explain not only the wonder of water and the earth, but also their importance in our everyday lives. These books are available in all South African languages.
Celebrate picture books!

Bring picture book stories to life with your children by doing some of these activities together.

- **Write a review.** Ask your children to decide what their favourite picture book is and encourage them to think about what makes it their favourite. Let them cut paper into heart shapes that are big enough to write on. Then suggest that they write the title of the book and the author’s and illustrator’s names on one side of the heart. On the other side, invite them to write a review saying why this particular book is their all-time favourite! You can adapt this activity for younger children, by cutting the heart shapes for them and writing down what they tell you about their favourite book.

- **Act out the story.** Choose a well-loved story with exciting characters and a strong story line. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Provide story props, like pieces of fabric, hats, shoes or scarves and act out the story together.

- **Create a name book.** Do this with younger children or invite older children to make a book for a younger family member. Write each letter of your child’s name on a separate sheet of paper. Then let your children draw or find pictures of their favourite things for each letter of their name, for example, for the letter B: a banana, a ball and a book.

- **Try a new book.** Choose a picture book that none of you has read before. Read the title together. Then page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told similar and/or different to the one that the author wrote?

- **Have a picture-book party.** Plan to have a “We love picture books” party. Display the heart-shaped book reviews your children wrote for everyone to read and ask your guests to bring along a few picture books. Make some extra blank hearts so that your guests can write their own reviews if they want to. Invite everyone to read their favourite books to each other. (Younger children can use the pictures in a book to retell the story.) Here are some other activities you could do at the party:
  - Paint new covers for or scenes from your favourite picture books.
  - Make finger puppets or story props to retell a story from a picture book.
  - Create your own picture-book stories.
  - Dress up as your favourite story characters.
  - Act out a picture-book story.

Keep the picture books that you love the most. One day when you are an adult, you will open them up again, and how you felt as a child will come flooding back to you!

Niki Daly

Keteka dibuka tsa ditshwantsho!

Tsena botshele mo dibukeng tsa gago tsa ditshwantsho le bana ba gago ka go dira ditirwana tse mmogo.

**Kwala tshekatsheko.** Kopha bana ba gago go tsaya tlhwee tsa gore buka ya bane ya ditshwantsho e ba ratang ke efe le go la ratse tla le farologaneng gore le kgan le e se drang gore le e rate. Bo lethe go sega pampiri go mma dipopo e tse dikgopo tsa pela tse ba ka kw seldom ma go tsane. Jaanong tshithinyha gore ba kwde sešwa sa buka le mana a mokwadi le motshwantsho ma kordang e ngwwe e kgwese. Mo kordang le ngwwe, ba kopha go kwde tshekatsheko a ba theloso gore le gore buka e le Nkgeng e, e le ba e ratang go gaisa! (O ka letle tshwakwa e ma baneang ba banyane, ka go ba sega dipopo tsa pela le go kwela se ba go se bokalele ka ga buka ya bane e ba e ratang tsa.)

**Create your own picture-book stories.**

- **Paint new covers for or scenes from your favourite picture books.**
- **Make finger puppets or story props to retell a story from a picture book.**
- **Create your own picture-book stories.**
- **Dress up as your favourite story characters.**
- **Act out a picture-book story.**

Diragatsa leinane. Tshopho leinane le le rata go thwarcha lele the le nang le banelewa bana ba itumedisang le kgan le leinane e e mafeta. Mmogo le bana ba gago, kwedang se melawela mongwe le mongwe a se bu ung gago le leinane. Bana ba gago le leinane a banya go tshwetsa le mma banyane ma banye go bongu. Kwela, kweto lemon gle ngwwe le ngwwe le leinane ya ngwana wa gago ma leinane la gore la leinane. Jaanong tshwa leinane, ba gago le mma banyane le leinane la gore la leinane. Jaanong tshwa leinane le leinane a leinane a leinane a leinane a leinane a leinane a leinane. Jaanong tshwa leinane, le bana ba gago ba bane bane bane le bane bane bane.

**Try a new book.** Choose a picture book that none of you has read before. Read the title together. Then page through the book that the author wrote. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told similar and/or different to the one that the author wrote?

**Have a picture-book party.** Plan to have a “We love picture books” party. Display the heart-shaped book reviews your children wrote for everyone to read and ask your guests to bring along a few picture books. Make some extra blank hearts so that your guests can write their own reviews if they want to. Invite everyone to read their favourite books to each other. (Younger children can use the pictures in a book to retell the story.) Here are some other activities you could do at the party:

- **Paint new covers for or scenes from your favourite picture books.**
- **Make finger puppets or story props to retell a story from a picture book.**
- **Create your own picture-book stories.**
- **Dress up as your favourite story characters.**
- **Act out a picture-book story.**

Dratgatsa leinane. Tshopho leinane le le rata go thwarcha lele the le nang le banelewa bana ba itumedisang le kgan le leinane e e mafeta. Mmogo le bana ba gago, kwedang se melawela mongwe le mongwe a se bu ung gago le leinane. Bana ba gago le leinane a banya go tshwetsa le mma banyane ma banye go bongu. Kwela, kweto lemon gle ngwwe le ngwwe le leinane ya ngwana wa gago ma leinane la gore la leinane. Jaanong tshwa leinane, le bana ba gago ba bane bane bane le bane bane bane.

**Act out a picture-book story.**

Provide story props, like pieces of fabric, hats, shoes or scarves and act out the story together.

**Create a name book.** Do this with younger children or invite older children to make a book for a younger family member. Write each letter of your child’s name on a separate sheet of paper. Then let your children draw or find pictures of their favourite things for each letter of their name, for example, for the letter B: a banana, a ball and a book.

**Try a new book.** Choose a picture book that none of you has read before. Read the title together. Then page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told similar and/or different to the one that the author wrote?

**Have a picture-book party.** Plan to have a “We love picture books” party. Display the heart-shaped book reviews your children wrote for everyone to read and ask your guests to bring along a few picture books. Make some extra blank hearts so that your guests can write their own reviews if they want to. Invite everyone to read their favourite books to each other. (Younger children can use the pictures in a book to retell the story.) Here are some other activities you could do at the party:

- **Paint new covers for or scenes from your favourite picture books.**
- **Make finger puppets or story props to retell a story from a picture book.**
- **Create your own picture-book stories.**
- **Dress up as your favourite story characters.**
- **Act out a picture-book story.**

Keep the picture books that you love the most. One day when you are an adult, you will open them up again, and how you felt as a child will come flooding back to you!

Niki Daly

**Ipeele dibuka tsa ditshwantsho tse di ratang tsa. Ka leletsi lengwe fa a godile, a tla di bulae gape, mme maikutlo a gago a bongwana ka tsona a tla di tla bra e gago. Tla le le gago la gago.**

Niki Daly
Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, Frederick (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and Can you? (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, The lion and the monkey (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Frederick

A family of mice are working hard to gather what they will need for the coming winter. But Frederick doesn’t seem to be helping and the other mice get cross with him. However, during the long cold winter, Frederick proves that what he has to share is just as useful as the things they gathered.

After you have read the story to your children, share these questions or others that interest them.

- What food would you choose to collect for the winter and why?
- What do you think of what Frederick does and doesn’t do?
- Which of these do you think is the most important: food, words or stories?

Why do you think that?

Provide your children with playdough, bottle tops, stones, leaves, seeds, shells and sticks. Let them use these to recreate scenes from the story.

Encourage your children to use playdough to make mice and then to use them to tell stories of their own.

Together write down ideas for what a mouse’s house might look like and have in it.

Encourage your children to make little storybooks on tiny pieces of paper for the mice in the story.

Can you?

On each page of this book, the children do different fun actions that will make the reader smile! The repetition and humour make this book highly suitable for younger children.

As you read the story, invite your children to try doing the actions. Which ones do they enjoy doing the most?

After you have read the story, invite your children to look at the pictures again. This time draw their attention to the cat and talk about what the cat is doing in each of the pictures.

Use paper and a stapler or string to make blank books. Offer these to your children so that they can create their own “Can you?” or “I can …” books. Encourage them to read their finished books to you and each other.

The lion and the monkey

The lion, who has been trapped in a hunter’s pit, begs a passing monkey for help. The monkey doesn’t trust the lion, but finally the lion persuades him to hang his tail into the pit so that the lion can pull himself out. The problem is that once the lion is out of the pit, he won’t let go of the monkey’s tail! The monkey knows he is in terrible danger, but a clever old woman comes to his rescue.

After you have read the story, talk to your children about the lessons they think the lion should have learnt from what happened. Then encourage them to write a letter to the lion to remind him of these things.

Use paper plates, scissors, paper, paint and glue to create lion and monkey masks. Use sticky tape to attach them to long sticks. Then have fun acting out the story with your masks.

Nna le matlhagathaga a leinane!

Tse le dikakanyo tse di ka go thang sa diriso dibuka tsa ditshwantsho tsa sega-o-boloko, Foredi (ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le A o ka kgona? (ditsebe 9 le 10) ga mmogbo le leinane sa Sekhutshwa sa Leinane, Tau le kgabo (tesbe 15). Tlopha ditlwana tse di tshwanesetse dinguwa tsa bana ba gago le dilo tse ba ditlhatsho.

Foredi

Batlapo ka dipae ba dira ka thata go lcakagana sa ba faling go se futho mo maringa o a faling. Mme fela Foredi go a bonale a thusa mmogbo dipae tse dingwe di a mo tengete. Le fag ni le rale pula, ka nako a telele ya maringa a tshidi, Foredi o ne a supa goure se a ka a se arangaen se le sona se bokhokwa fela pula tse ba dikagbantseng.

- Ke dip a lela tse o ka tla nhloko go lcakagana tsa mmaroga le goreng?
- O akanya eng ka sa Foredi a se dirang le se a sa doreng?
- Ke sefela sa dilo tse o akanyaeng se le bokhokwa futho: dijo, mafoko kgotsa manane? Ke goreng o akanya pula?

- Ke bana ba gago te ya mmaroga, dikhunelo tsa mbakota, matlaa, mafoko, dipeto, dikapha le dikhunelo. Ba letle go dirisa dilo tse go thama sehwa dikarolo tsa ditlhagalo go tswa mo leinane.

- Rololetha bana ba gago go dirisa te ya mmaroga tsa bopa dipae le go dirisa dilo go adela manane a bana.

- Ke bana ba gago go dirisa dipae tse di mo mananeleng dibuka tsa mainane tse diminye ka matlwanaeng a mmanyne a dipampi.

A o ka kgona?

Mo tsebeng ngwes le ngwes ya buka e, bana ba dira dilo tse di tshwedangsa tse di faroleang tse di fa diring goure minnus a nnyenye! Poelotsa le metile tse dira goure buka e e siamele bana thata.

- Ke bana ba gago go leka go dilo diring. Ke dilo diring bo tse tumelela thata go dina?
- Ke bana ba gago go lebelela ditshwantsho gape. Ka nako a gago gape go lcakagana ya bana mo katseng mme o buka se kate se e le dirang mo go sengwe le sengwe sa ditshwantsho.

Dirisa pampiri le seletopela kgotsa Mogolo go dira dibuka tse di sa kwelweng sepe. Fa bana dibuka tse gore ba kgona go itletha dibuka tse “A o ka kgona?” kgona “Ke a kgona?” Ba rolote tse go buiseetsa dibuka tsa bona tse di lefetse le go di buisetsena.

Tau le kgabo

Tau e, e neng a tsawaqetse a mo masimeng wa motsumi, e kopa thuso mo go kgabo go lebelela go dilo tse. Mme leboelega tse se Foredi a bo tse go tla kgabo a mme teleng tsa dilo tse ke o se le dilo tse. Ke goreng o akanya jalo?

- Ke goreng o akanya se Foredi a se dirang le se a sa se dirang?
- Ke goreng o akanya se Foredi a se dirang le se a sa se dirang?

Dirisa dipoleiti tse pampiri, dikere, pampiri, leste se seleqemang a di leboelega leinane tse tau le kgabo. Dirisa dipoleiti tse, dikere, pampiri, leste se seleqemang a di leboelega leinane tse tau le kgabo.
The winter days came, and when the first snow fell the five little field mice took to their hideout in the stones.

In the beginning there was lots to eat, and the mice told stories of foolish foxes and silly cats. They were a happy family.

Frederick
All along the meadow where the cows grazed and the horses ran, there was an old stone wall.

Gotlhe mo lebaleng le dikgomo di fulelang teng le dipitse di tabogang gone, go ne go na le lebota la bogologolo la matlapa.

Frederick blushed, took a bow, and said shyly, “I know it.”

Foredi a tlhabiwa ke kgala, a oba tlhogo, mme a bua ka dithong, “Ke itse seo.”
In that wall, not far from the barn and the granary, a chatty family of field mice had their home.

Mo leboteng leo, gau le polokelo le sefala, e ne e lelapa la dipha tsa lebala tse di buang bobe.

When Frederick had finished, they all applauded.

“But Frederick,” they said, “you are a poet!”

Fa Foredi a feditse, bothe ba phaphata diatl. “Fela Foredi,” ba rialo, “o mmoki!”
But the farmers had moved away, the barn was abandoned, and the granary stood empty. And since winter was not far off, the little mice began to gather corn and nuts and wheat and straw. They all worked day and night. All – except Frederick.

“Mafoko ona, Foredi?”
Foredi a ipaakanya lentswe, a lela go se kae, mme morago ga moo, jaaka e kete o bua go tswa mo seraleng, o ne a re …

Can you?
A o ka kgona?

Wiggle your nose
Famosa dinko

Tickle your tummy
Tshikinya dimpa

Carole Bloch
Wendy Hardie
Stamp your feet
Tshikinya magetla

Shrug your shoulders
Sadisa sentle

Wave goodbye
Tsokotsa mmele

Stamp, stamp, stamp
Kiba-kiba ka mageto

Shrug, shrug, shrug
TshiKi tshiKi tshiKi

Wave, wave, wave
Salang salang salang

Shake, shake, shake
Tsoko tsoko tsoko

Shrugging
Tsiko tsiko tsiko
And when they saw Frederick sitting there, staring at the meadow, they said, “And now, Frederick?”

“I gather colours,” answered Frederick simply. “For winter is grey.”

“And the words, Frederick?”

Frederick cleared his throat, waited a moment, and then, as if from a stage, he said:

“Who scatters snowflakes? Who melts the ice? Who spoils the weather? Who makes it nice? Who grows the four-leaf clovers in June? Who dims the daylight? Who lights the moon? Four little field mice who live in the sky. Four little field mice … like you and I. One is the Springmouse who turns on the showers. Then comes the Summer who paints in the flowers. The Fallmouse is next with walnuts and wheat. And Winter is last … with little cold feet. Aren’t we lucky the seasons are four? Think of a year with one less … or one more!”

Fela balemirui ba ne ba fudugile, polokelo e tlogetswe fela, mme sefala se ne se le lolea. Mme ka gonne mariga a ne a le gaufi, dipebana di ne tsa simolola go kgobokanya mmidi le ditloo le korong le matlhaka. Botlhe ba ne ba dira bosigo le motsbegare. Botlhe – ntle fela le Foredi.
“Frederick, why don’t you work?” they asked.
“I do work,” said Frederick. “I gather sun rays for the cold dark winter days.”

“Foredi, ke goreng o sa dire?” ba botsa.
“Ke a din,” ga bua. “Ke kgobokanya marang a letsatsi go baka banyetsa malatsi a a lefifi a mariga a tsidiki.”

“And how about the colours, Frederick?” they asked anxiously.
“Close your eyes again,” Frederick said. And when he told them of the blue periwinkles, the red poppies in the yellow wheat, and the green leaves of the berry bush, they saw the colours as clearly as if they had been painted in their minds.

“Jaanong mebala yona, Foredi?” ba botsa ka go tlalelwa.
“Tswalang matlho a lona,” Foredi a rialo. E rile fa a ba bolelela ka dithunya tsu mmala wa batala jwa legodimo, tse di khibidu mo korong ya mmala wa serolwana, le matlhare a matala a diberi tsu naga, ba bona mebala e kete e takilwe mo ditlhaloganyong tsa bona.”
Reading club corner

As 2018 comes to an end, it is good to look back on the year! It’s a time to remember the fun you have had together at your reading club and to celebrate its achievements. Here are some ideas to help plan and run an end-of-year reading club celebration!

1. Decide what you are celebrating.
   - What will you celebrate? Here are some suggestions:
     - your club’s achievements, both big and small.
     - the contribution each member has made to your club.
     - the contributions your club has made to the wider community.

2. Plan the event.
   - Involve all the volunteers in the planning.
   - Decide on the date, time and venue of your event. Choose a venue that is safe and easy for everyone to get to. If it is outdoors, choose a venue that you can decorate, like a church hall or community hall, or a classroom.
   - Choose a theme for the event and decide how you will decorate the venue.
   - Decide whether you will give out certificates to club members for attendance and/or special achievements.
   - Decide what entertainment there will be.
   - Decide how you will let everyone know about the event – and how they will let you know if they are coming.

3. Involve others.
   - Invite other adults to help at the event. Remember to invite the children’s parents and other caregivers, teachers, librarians and school principals so that they can support and promote your reading club in 2019!
   - Ask local businesses to donate snacks, drinks and other items for the event. Or ask them to donate money so that you can buy the things you need.
   - Remember to organise a team to clean up the venue afterwards.

4. Draw up a programme for the event.
   - Have a start and finish time for each item on the programme.
   - A good programme has a welcome speech (about 5 minutes) and a short talk (no more than 15 minutes) about the club’s highlights for the year as well as plans for the next year. Decide who these speakers will be. Think about including older children as speakers.
   - If you are handing out certificates, allow time for this and decide who will do it.
   - You’ll need plenty of time for everyone to enjoy the entertainment and snacks.

Sekhutlwana sa sethophsa sa puiso

Fa ngwaga wa 2018 o ya bohutlong, go siame go lebela ke puiso morago mo ngwageng! Ke nako ya go gopola monate o le jelong mmogo ka setlhopha sa lona sa puiso le go ke tse lemogelo tla sona. Tse ke dikakanyo tse di tla go thuang go rulaqanya le go tlometsi gake ka setlhopha sa puiso! Tse go dikakanyo tse di tla go thuang go rulaqanya le go tlometsi gake ka setlhopha sa puiso.

1. Swetsa gore o keteka eng.
   - O file go keteka eng? Dibitlhanyo ke tse. Keteka:
     - dibitlhanyo tsu setlhopha sa gago sa puiso, tse dinye le tse dikgolo
     - dikgolo tse lekgo lekgwe ileng lekgwe la setlhopha le di direteng setlhopha sa lona

2. Rulaqanya mokete.
   - Akaretsa bahlapi bothe mo dithulaqang.
   - Swetsa ka letho, nako le lebela le mokete wa gago. Tlhopa lebela le le babadiseleleng la mokete wa gago le le bonolo go filhetleka ke bothe. Fo le le mo gane, thlopa lebela le o ka kganang go kgabisa, kaola kereka kgatsha holo ya mokete, kgatsha phapahotonetsa.
   - Tlhopa thikgang ya mokete wa gago mme gle gase gore a ka kgabisa pangs. Tlhopa gore o ka kgabisa pangs.
   - Swetsa gore a o fila o matlou a gago a setlhopha se ditseng o tsa kgabisa, ba ka kgabisa pangs. Tlhopa gore a ka kgabisa pangs.
   - Swetsa gore a o fela la bohutlong.
   - Swetsa gore a o fela la bohutlong.
   - Swetsa gore a o fela la bohutlong.

3. Akaretsa ba bangwe.
   - Leketsa bagola ba bangwe go thuwa lona mokete. Gopola go leletha bokhele ba bana le bophoknomedi ba bangwe, bantubane, baditse bokholo bokholo ba bokholo. Tlhopa gore a kgate le kgate le gago, ke kgate le kgate le bokholo a kgate.
   - Kopa dikgweyo ba selegae go abo, dikgotobane, dikgotole bayo akgathe ba kgate, dikgweyo ba leso lese mechalo lekgale, dikgweyo ba leso lese mechalo lekgale.
   - Go kologelwa go rulaqanya setlhopha se sa fetsa yaa puiso.

4. Dira lenareo la mokete.
   - Nako le nako ya go simoldlo le ya go fetsa ya thugelo ringwe le gase mo lenareo.
   - Lenaree o le inna ena le le puo ya kgamagama le qa leena.
   - Si le puo le ephalwane le gase le le puo metso e 15) ka go thutlakama a setlhopha sa gago sa puiso ka 2018!
   - Kopa dikgweyo ba selegae go abo, dikgotobane, dikgotole bayo akgathe ba kgate, dikgweyo ba leso lese mechalo lekgale, dikgweyo ba leso lese mechalo lekgale.

 Things you might need:

- Invitations
- Certificates
- Decorations for the venue
- Tables for the snacks and cold drinks
- Chairs or blankets to sit on
- A sound system, if your venue is very large or outdoors
- Snacks and drinks
- Bags to put rubbish in and other equipment for cleaning up afterwards

Maano o boitumedimo
- Kgote ya mohama le mme ya pole ya pole ka mokete
- Kgatsha setlhopha sa le ka go tla go diketla
- Tingatsha ya lehane
- Go pento sefatshe
- Metsamoholo
- Dipina

Entertainment ideas

- Storytelling and poetry reading by club members or adults
- Acting out a story
- Face painting
- Games
- Songs

Idea for decorating an indoor venue

- Colourful paper chains made by the children
- Balloons
- The children’s art and drawings
- Cardboard face masks of story characters made by the children
- Posters
- Book reviews written by the children

Involving children in the planning.

- Decide what you are celebrating. Here are some suggestions:
  - your club’s achievements, both big and small.
  - the contribution each member has made to your club.
  - the contributions your club has made to the wider community.

- Plan the event.
  - Involve all the volunteers in the planning.
  - Decide on the date, time and venue of your event. Choose a venue that is safe and easy for everyone to get to. If it is outdoors, choose a venue that you can decorate, like a church hall or community hall, or a classroom.
  - Choose a theme for the event and decide how you will decorate the venue.
  - Decide whether you will give out certificates to club members for attendance and/or special achievements.
  - Decide what entertainment there will be.
  - Decide how you will let everyone know about the event – and how they will let you know if they are coming.

- Involve others.
  - Invite other adults to help at the event. Remember to invite the children’s parents and other caregivers, teachers, librarians and school principals so that they can support and promote your reading club in 2019!
  - Ask local businesses to donate snacks, drinks and other items for the event. Or ask them to donate money so that you can buy the things you need.
  - Remember to organise a team to clean up the venue afterwards.

- Draw up a programme for the event.
  - Have a start and finish time for each item on the programme.
  - A good programme has a welcome speech (about 5 minutes) and a short talk (no more than 15 minutes) about the club’s highlights for the year as well as plans for the next year. Decide who these speakers will be. Think about including older children as speakers.
  - If you are handing out certificates, allow time for this and decide who will do it.
  - You’ll need plenty of time for everyone to enjoy the entertainment and snacks.

Maano a go kgabisa lefelo la mo teng
- Dibotla a go kgabisa lefelo la mo teng
- Dibotla a go kgabisa lefelo la mo teng
- Dibotla a go kgabisa lefelo la mo teng

Entertainment ideas

- Ditshekatsheko tsa dibuka tse leetsa se kgatsha
dikwe ya kgatsha
dikwe ya kgatsha
- Diphousetara
- Dimaseke tsa dikhatebota
dikwe ya kgatsha
dikwe ya kgatsha
dikwe ya kgatsha
dikwe ya kgatsha
One day Grandpa wanted to teach us a lesson about trust and gratitude, so he told us a story about the lion and the monkey...

The lion and the monkey lived in a thick jungle. The lion roamed the jungle floor, while the monkey lived in the treetops. One day the lion saw some meat on top of a banana leaf on the jungle floor. “There’s a free and easy meal for me,” he thought.

The lion moved towards the middle of the banana leaf, but as he sank his teeth into the meat, the ground gave way beneath him. Together with the meat and the banana leaf, he fell into a deep pit.

“How was the lion to have known that a free meal is not always free; that an easy meal is not always as easy as it seems?” commented Grandpa. “How could the king of the jungle have known that a hunter had dug a deep pit and covered it with the banana leaf, then placed the meat in the middle of the leaf and covered the leaf with sand to disguise it?”

The pit was so narrow that the lion could only stand upright, on his hind legs. He made frantic efforts to climb out of the deep pit, but with each attempt the red soil crumbled under his claws and he sank back to the bottom of the pit. The exhausted lion was still there at dusk when suddenly he saw a tail pass by. The tail belonged to a monkey who had jumped over the pit. The lion called desperately for help.

“What is the royal one doing in such a deep dark place?” asked the monkey looking into the pit.

“I fell in,” said the lion in a weak voice. “I have been here all day. Please help me.”

The monkey hesitated and started to walk away, but the lion begged him again. Then the monkey said, “I am told that all the animals that ever did you a good turn, never lived to tell the story.”

The pit was so narrow that the lion could only stand upright, on his hind legs. He made frantic efforts to climb out of the deep pit, but with each attempt the red soil crumbled under his claws and he sank back to the bottom of the pit. The exhausted lion was still there at dusk when suddenly he saw a tail pass by. The tail belonged to a monkey who had jumped over the pit. The lion called desperately for help.

“What is the royal one doing in such a deep dark place?” asked the monkey looking into the pit.

“I fell in,” said the lion in a weak voice. “I have been here all day. Please help me.”

The monkey hesitated and started to walk away, but the lion begged him again. Then the monkey said, “I am told that all the animals that ever did you a good turn, never lived to tell the story.”

“I know you are too smart to believe lies told by my enemies,” said the lion. “Please, please help me.”

In the end the monkey took pity on the lion and lowered his tail into the pit like a rope. The lion held on to the monkey’s tail and climbed up it. But even when he was out of the pit, the lion hung onto the monkey’s tail.

“Let me go! Haven’t I helped you out of the deep pit as you begged me to?” the monkey asked the lion.

But the lion tightened his grip on the monkey’s tail even more, and when the monkey looked into the lion’s eyes, he saw the look of hunger. “Please let me go!” the monkey cried. But the lion’s grip only got tighter.

Suddenly, an old woman appeared. She was on her way to her farm when she saw the animals arguing. She stopped and asked them why they were quarrelling. The monkey told her how he had helped the lion out of the deep pit. “But now he is holding onto my tail and he won’t let me go,” he complained.

“Is this true?” the old woman asked the lion. The lion nodded in agreement. Then the old woman said to the monkey, “Clasp your hands and say, ‘I am about to die for my kindness. I am about to die for my kindness.’” So the monkey did this.

The old woman then turned to the lion and said, “Clasp your paws and say, ‘Someone is about to die for his kindness. Someone is about to die for his kindness.’” The lion raised his free front paw and repeated the old woman’s words.

“No!” said the old woman. “I said clasp your paws, and I mean your two front paws, and then say the words.” As the lion obeyed her command and clasped his paws, the monkey escaped and ran away. The lion chased the monkey until the monkey climbed up a nearby tree. Crestfallen, the lion looked back at the spot where they had seen the old woman, but she was no longer there.

Grandpa paused and looked at our faces that had suddenly lit up at the happy ending for the monkey.
Ka leatsatsi lengwe Rremogolo o ne a batla go re ruta ka ga boikanyego le tebogo, ka jalo a re anela leinane ka ga tau le kgabo …

Tau le kgabo di ne di dula mo sekgweng se se kitaneng. Tau e ne e tsamaya mo fatsho mo sekgweng, fa kgabo e ne e nna mo godimo ga ditlhare. Ka leatsatsi lengwe tau ya bona nama mo godimo ga lethare la panana mo fatsho mo sekgweng. “Dijo tsa me ts ta mahala tse di bonolo ke tsele,” a akanya.

Tau ya tsa melaa kwa bogareng jwa lethare la panana, mme e nle fa a leka go ja nama, lebala kwa tlase la tskinyega. Tau le nama le lethare la panana, di ne tsa wela mo gare ga mosima.

“Tau e ne e tla itse jang gore dijo tse mahala ga se tsa mahala ka gale; gore dijo tse di bonolo ga di bonolo jaaka di lebe?ga?” Rremogolo a tshwaela. “Kgosi ya sekgwga e ne e tla itse jang gore motsomi o epile mosima o o boteng mme o a khurumetsa ka lethathe la panana, mme a baya nama mo gare ga lethathe a le khurumetsa ka mmu go o fitla?”

Mosima o ne o le moseane thata e tle tai tau e ne e lgona fela go ema e tshamaletse, ka maoto a gawona kwa kwa morago. O ne a leka ka thata go tswa mo mosimeng o o boteng, mme ka maiteko mangwane le mangwane mme o mohidibou o e ne e sugakana mo tla se bone tsa dinala tsa
gawona mme e ne e nwela gape kwa tla se bone tsa mosima. Tau e e lapileng e ne e sa ntse e le moo maitseboa fa ka bonako a bona mogoatla o feta gauf. Mogatla e ne e le wa kgabo e e neng e tlo dlole mo godimo ga mosima. Tau e ne ya goa e kopa thunou ka go felela ke tshempo.

“Wa bogosing o dira eng mo lefeling le le boteng le le ntshefotseng jaana?” kgabo e ne ya botse la lebelela mo mosimeng.

“Ke we tse mo teng,” ga bue tau ka lentswe le le bokoa. “Ke tshote mo leatsatsitlothe. Tsweditswe nthuse.”

Kgabo e ne e ya okaola mme ya simolola go tsamaya, mme tau ya mo kopa gape. Mme kgabo ya re, “Ke boleletswe gore diphologolo tsothe tse di lkeng tsa go thusa, ga di tshele go bolelela kgang.”

“Ke a itse gore o bothatlha thata gore o dumele maaka a buiwang ke dira tsa me,”, ga bue tau. “Tsweditswe, tsweditswe nthuse.”

Kwa bokhutlong kgabo o ne a utlwela tau botlhoko mme ya lepetletsa mogoatla wa yona kwa tla se jaaka thapo. Tau e ne ya tshwalela ka mogoatla wa kgabo mme ya tswa mo mosimeng. Mme le fa e ntse e tswile mo mosimeng, tau e ne e ntse e tshwaleletse ka mogoatla wa kgabo.

“Ntlogele ke tsama! A ga ke a go thusa go tswa mo mosimeng o o boteng jaaka o ne o nkopa?” kgabo ya botsa tau.

Fela tau ya tshwalelela thata ka mogoatla wa kgabo, mme fa kgabo e lebelela mo matlhong o re go ditha, ya bona tebego ya tla. “Tsweditswe ntlogele!” kgabo ya lela. Fela tau ya mo tshwara thata le go feta.

Ka ponyo ya leitho, mosadimogolo a tshwalela. O ne a le mo tseleng go ya kwa polaseng ga a bona diphologolo di ngqengqisa. O ne a ema mme a botsa gore di lwela eng. Kgabo e ne e ya mmoleleka ka moo e tshutsang gore go o tseletse, mme e ya mmolelela ka moo e tseletsang.


Mme kgabo ya dira jalo.

Mosadimogolo a retologela kwa go tau mme a re, “Huparela maroo a gago mme o re, ‘Mongwe o tšile go swela bopelonomo jwa gago. Mongwe o tšile go swela bopelonomo jwa gago.’” Tau ya tsholetsa leemo la yona la kwa pele le le sa tshwarang mme ya bohlela mafoko a mosadimogolo.

“Nnyaa!” mosadimogolo a rialo. “Ke rile huparela maroo a gago, mme ke raya maroo a gago a mabedi a mo pele, mme e o mbele mafoko.” Fa tau e o mbele mafoko ya gago mme e huparela maroo a yone, kgabo ya tshaba mme ya taboga. Tau ya leleka kgabo go fitlelela kgabo e palama sethase se ga gau. Ke go swala, tau ya leleka lefelo le ba boneng mosadimogolo mo go lone, mme o ne a sa tshole a le teng.

Rremogolo a ema nakwana mme a leba difatlhego tsa rona tse ka gangwe di ne di itumelele bokhutlo jo bo monate ka ga kgabo.
1. Be a word detective and find these things in the story, Frederick.

a) five kinds of animals: _____________________________
_______________________________________________________________

b) four seasons: _____________________________
_______________________________________________________________

c) six colours: _____________________________
_______________________________________________________________

d) three numbers: _____________________________
_______________________________________________________________

e) a month of the year: _____________________________
_______________________________________________________________

f) two things that are in the sky: _____________________________
_______________________________________________________________

2. Which two cupcakes are exactly the same?

Ke dikhapokheiki dife tse pedi tse di tshwanang?

A B C D E F

3. Can you help? The children’s balloon strings have got mixed up. Work out which colour balloon belongs to which child.

A o ka thusa? Megala ya dibalune tsa bana e tlhakatlhakane. Batla karabo ya gore ke balunu ya mmale ose e e leng ya ngwana ose.

Neo Bella Priya Afrika

Don't forget that we will be taking a break until the week of 13 January 2019. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Lorato Trok. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Visit us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA

Re ete le Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA

O se ka wa lebala gore re tla be re le mo baikhtsang go fithelela ka beke ya 13 Fenikong 2019. Itumelele malotši a baikhtsang, mme re le rona mongo ga malotši a baikhtsang go bona metlhako e mengwe ya Nal'ibali ya go buisa! Go sa le jalo, etelo www.nalibali.org kgotsa www.nalibali.mobi go bona mainane le tshothelese ya go buisetse-ga-itumela.